



汉 英 对 照

*S*lected Presidential
Debates of
The United States of America

美国历届总统 竞选辩论精选

美国 总统 演说 文库

刘植荣 / 编译

(随书赠送 2004 美国总统竞选辩论实录光盘)



江西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国历届总统竞选辩论精选(汉英对照)/刘植荣编译. —南昌:
江西人民出版社, 2005. 5(2005. 10 修订)

ISBN 7 - 210 - 03140 - 5

I. 美... II. 刘... III. 总统 - 演说 - 汇编 - 美国
- 1960 ~ 2004 IV. H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 026513 号

美国历届总统竞选辩论精选(汉英对照)

刘植荣编译

江西人民出版社出版发行

江西新华印刷厂印刷 新华书店经销

2005 年 10 月第 2 版 2006 年 4 月第 2 次印刷

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/36 印张: 10

字数: 300 千 印数: 8001 - 12000 册

ISBN 7 - 210 - 03140 - 5/H · 32 定价: 20.00 元

江西人民出版社 地址: 南昌市三经路 47 号附 1 号
邮政编码: 330006 传真: 6898827 电话: 6898893(发行部)

E - mail: jxp-ph@163. net web@jxp-ph. com

(赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换)

致尊敬的读者

从撒旦第一次在伊甸园里与夏娃争辩吃某种水果的好处以来,人类便一直互相辩论。古希腊雅典时期和中国春秋时代是人类历史上辩论的巅峰时期,这些真理之辩给人类留下了丰厚的文化遗产。世界上首屈一指的文化哲学大师当数中国的孔子和古希腊的苏格拉底,由他们的弟子整理的辩论集《论语》和《对话录》奠定了所有人类哲学的基础。

辩论可以使人享受探求真理的冲动和享受思维激荡的乐趣。对一个人而言,辩论将伴随他(她)自己的一生。养成良好的思辨能力和语言表达能力对一个人的成长将大有帮助。读者可能在电视上见过“大专辩论会”,但这种辩论像演戏,辩手为了参加辩论大赛而扮演其中的“正方”或“反方”,支持或反对一个命题。虽然这种辩论对培养学生的口才和逻辑思维能力以及对社会问题的关注起到一定的积极作用,但站在一座假山上毕竟不可能做出巅峰之论的。美国总统竞选辩论属于林肯一道格拉斯式辩论,也叫价值观辩论,这种辩论是对社会道德、价值观和国家政治进行争论。辩论者引导读者对辩论中提出的每个问题进行深层次的思考。阅读这些辩论,读者会有亲临现场的感觉。

致英语学习者

我要把本书献给中国的英语学习者，让你们看到鲜活的英语，通过研读本书，在短期内能看懂、听懂英语媒体的报道、能和外国人交流，让你们知道“基地组织”、“大规模杀伤性武器”、“核不扩散”、“医疗保险”、“社会保障”、“同性恋”、“干细胞”等经常提到的概念怎么用英文去表达。避免出现像国内一些主流媒体在报道美国新闻时常把social security（社会保障）说成“社会安全”的错误。本书除了让你的英文在短期内有个飞跃外，还帮助你提高口语表达能力和辩论技巧，帮助你了解美国社会的方方面面和世界的热点问题，提高英语写作水平。

英语是国人学习阶段耗时最多的学科，没有任何别的学科像英语这样，从小学一直学到博士研究生，以后评职称还要学、还要考。我们学了一辈子、考了一辈子的英语，能不能把英语用起来呢？据说某大学和德国有个合作项目，一次德国的一个考察团来到这所大学，该大学找了几个博士生和这几个德国人座谈。在整个座谈过程中这几个博士生除了“How do you do？”“Goodbye”，就说了几个“Yes”、“No”，根本无法与对方沟通。可见国人的英语教学确实要好好反思了。

我在中国人民警官大学学英语时，有个外教叫克莱尔·安东尼，她给我们上课不用教材，就让学生们把课桌围起来，进行“故事接龙”，老师起个头，然后学生们一个接着一个讲下去，在讲的过程中，外教从不打断学生，而是把学生表达不正确的语句写到黑板上，最后统一讲解。这种教学方式效果很好，它鼓励学生表达自己的思想。其实英语学习就是为了沟通、交流，要能听懂别人所讲的英语，要能用英语表达自己的思想。

一次我从法国巴黎乘坐法国的高速列车 (TGV) “欧洲之星”号去英国伦敦,在火车上和邻座的一位英国女士聊英国王室的一些事情,她说了一句话:“He meets his Waterloo.”我听后很茫然,她就给我解释说是“某人倒了大霉”的意思。这就是鲜活的语言,让人听了一次就永远忘不掉的语言。如学英语的人都知道police是“警察”的意思,可在美国人们说警察普遍用cop这个词。对英文有些研究的人会说,cop是police的俚语,不是警察的正式用语。那可真是太讲究了,因为现在连美国总统、美国国会说警察也常常用cop这个词。

国人的英文学习总不得法,主要原因就是把英文当做一门学问,读经典教材,迷信权威,研究文法。其实英语学习重要的是靠习得 (pick up),就像我们婴儿时期学说话一样,没有语言老师教我们,也没人给我们讲文法,可我们不知不觉地就会说话了。一个在清华大学食堂里干了8年的农民工,叫张立勇,今年29岁,英语四、六级皆以优秀通过,托福考到630分 (满分是677分),人送绰号“馒头神”。他不但考试成绩好,英语交际能力也很强,他用英语卖饭,他的窗口排队的学生最多,大家都想利用买饭的机会和他练上两句英语。他说学英语就像“刷牙”,要天天练,整个大学校园、整个北京城都是课堂,到处有英文的广告和标示牌,熟能生巧,时间长了自然就学到家了。

任何语言都是鲜活的,每个时期有每个时期的语言。莎士比亚、孔子现在复活,恐怕无法与人们交流。就是现代人如果不是紧跟文化潮流,对“吸引眼球”、“网虫”、“菜鸟”、“蹦迪”、“博客”等词汇也是丈二和尚摸不着头脑。所以,学习一门外语就要用现实生活中的活的语言去刺激你,耳濡目染,能使自己很快进入英语的“角色”。很多人总抱怨在国内没有学习英语的环境。非也。英语环

境需要自己去寻找。现代媒体的发展使英语学习者很容易获得纯英语环境,通过电台、电视台可以看到英语节目,国际互联网上的信息90%是英文的。本书也是给大家提供英文学习的环境,看美国人都谈些什么、怎么谈的。

美国总统辩论是英语口语应用的典范,一些辩论妙语让人广为传诵。如1980年总统辩论中里根回击卡特的那句名言:“There you go again.”(“你又来了。”)成为1980年总统选举中观众和评论家的一句口头禅。2004年总统辩论中,克里挖苦布什说:“The president didn't find weapons of mass destruction in Iraq, so he's really turned his campaign into 'a weapon of mass deception'.”(“总统在伊拉克没有找到大规模杀伤性武器,所以他就把总统竞选变成‘大规模欺骗性武器’。”)他们的语言应用应该是纯熟的、规范的,他们所论述的问题涉及外交、国防、经济、教育、社会保障、医疗保险、婚姻、医药卫生、家庭等方方面面,堪称一部“百科全书”,实际上现在各种媒体的报道大多是他们谈到的一些内容。认真研读美国总统辩论,相信你就完全可以听懂、看懂VOA、BBC、NBC等节目,能够看懂英语网站的文章,能够和外国人进行交流。当然,也能帮助你通过各种英语考试的听力和阅读理解测试。

致国家公务员

自由选举是西方现代民主政治的基础,辩论又是选举的主要组成部分。现在,中国一些政府部门实行内部竞争上岗或公开招聘公务员,其实这也是一种形式的选举。但我们一些单位没有把竞争的实质体现出来,而是通过一系列的考试选取公务员,类似于中国古代的科举形式。选举公务员不是看他(她)哪方面的学问,而是看他(她)的品格以及施政方针和能力。辩论是候选人显示施

政方针和能力的最好方式。除此之外,通过辩论还可以对候选人的人品、知识、素养、口才、思路、反应能力、心理素质、政治觉悟等各方面进行考察,让选民或有关人员很容易决定谁更适合某个职位。辩论也是对人民群众的承诺,美国总统辩论中候选人一再使用“发誓”这个词来强调自己会说话算数,不欺骗选民。

总统辩论是美国政治的最高体现,通过阅读总统辩论,可以提高公务员的思维能力,对在职解决现实问题很有启发。如堕胎问题,究竟该不该禁止?不禁止会大量杀害生命,因为现在人们普遍认为一个人的生命从受孕开始。如果禁止了,就会伤害那些非正常怀孕的女子,侵犯了妇女生育自决权。再有,关于胚胎干细胞研究问题,提取胚胎干细胞则要杀害很多胚胎生命,但通过胚胎干细胞的研究可以找到医治诸如糖尿病、脊髓损伤、帕金森病等许多疾病的方法。关于税务政策也是,赋税重了不利于企业的发展,轻了国库无法充实。其实领导就是在这些两难选择中找平衡。

2004年10月27日,十届全国人大常委会第十二次会议通过了《选举法》修正案草案,修改后的《选举法》规定:“选举委员会可以组织代表候选人与选民见面,回答选民的问题。”这里的回答选民的问题就是美国总统辩论所采取的市民大会形式的辩论(town-hall meeting),与原来把介绍候选人限制在选民小组内比起来,这无疑扩大了候选人接触选民的范围,有利于选民对候选人的了解,减少过去那种“盲人摸象”式的投票选举。实际上这次改革已经在很大程度上借鉴了美国选举的一些做法。通过学习本书可以使广大公务员与时俱进,尽快适应新的选举法,熟悉竞选辩论的基本形式和方法,掌握辩论技巧,提高自己对未来职务的竞争能力,适应竞争性选举的操作形式,加快中国的社会主义民主建设步伐。

致对美国感兴趣的朋友

美国的外交政策就是一个词“leadership”(领导)。从感情上讲谁也不愿意接受这一逻辑,美国在世界上200多个国家(地区)中只是平等的一个,你凭什么领导人人家?感情归感情,但目前还没有谁能改变美国的“世界警察”这一角色。美国人认为地球就是他们的,他们是地球的家长,地球上哪里出了问题当然要管。这就是美国人的思维,这就是美国人的逻辑。

总统辩论话题涉及外交、国防、经济、教育、社会保障、医疗保险、婚姻、医药卫生、家庭等方方面面。那些从事美国问题研究的人,那些准备去美国留学的人,都可以从中找到自己感兴趣的问题。如你要去读书,首先要了解美国的教育制度、奖学金、医疗保险等问题,这些问题在本书中都谈及了。你要去美国工作,美国对外国工人是什么政策,怎么管理外国的临时工,也在辩论中提到了。

总统辩论是美国政治的最高体现,是美国大选的精华,是美国对内、对外政策的综合展示,也是整个美国社会的缩影。本书精选的这些辩论勾勒出了美国44年的发展轨迹。

为了给读者了解、研究美国提供第一手资料,对精选出的辩论我们尽量保持其原貌。但应当注意的是,尽管这些辩论展现了美国总统的辩论水平与才能,但辩论者为了笼络和争取选民,往往会炫耀美国的成就和所谓的“民主”与“自由”、夸大个人的政绩,贬低甚至恶意攻击其他国家的社会制度。在辩论中,他们把美国的霸权主义发挥得淋漓尽致,他们提出的任何政策都是从美国的最高利益出发,不顾及其他国家和民族的利益。如在2004年总统辩论中,甚至连民主党总统候选人克里都说布什的

伊拉克军事行动不是“解放战争”而是“石油战争”。所以在辩论中,冠冕堂皇之词俯拾皆是,言不符实甚至诬蔑歪曲之处也时有可见。辩论中的一些观点和主张是我们所不能赞同的,如有的辩论中提到了“协防台湾”问题,就是粗暴地干涉我国内政,对此,我们是坚决反对的。希望读者阅读本书时,用历史的、分析的和批判的眼光来审视这些辩论,正确把握美国各项政策的本质。

江西人民出版社余晖编辑在我编译本书的过程中,一直给予热心指导,在此深表谢忱。本书涉及美国44年的历史,一些事件已时过境迁,理解、考证起来比较困难,翻译不妥之处,欢迎读者指正,以便再版时修改。

刘植荣

2005年3月15日于天津

目录

2004年总统辩论:布什—克里	2
没有萨达姆,世界更美好	2
错误时间、错误地点发动的错误战争	10
大规模欺骗性武器	16
美国不受欢迎	20
如何处置伊朗和朝鲜	24
美国安全吗	30
干细胞研究合法吗	34
同性恋婚姻	40
堕胎 = 谋杀	44
非法移民可当临时工	48
希望在召唤	52
2000年总统辩论:布什—戈尔	58
把社会保障置于保险箱	58
石油政策	82

CONTENTS

The 2004 Presidential Debate:	
Bush-Kerry	3
The world is better off without Saddam	3
The wrong war at the wrong time at the wrong place	11
A weapon of mass deception	17
America is unpopular	21
How to deal with Iran and North Korea	25
Is America safe	31
Is stem-cell research legal	35
Gay marriage	41
Abortion = murder	45
Illegal immigrants can be temporary workers	49
Hopes are waiting for us	53
The 2000 Presidential Debate:	
Bush-Gore	59
Putting Social Security in a lockbox	59
Oil policies	83

超级大国怎么当	90
为谁奋斗	96
1996年总统辩论:克林顿—多尔	102
出兵干预	102
通向未来的桥梁还是通向过去的桥梁	108
年龄与智慧	112
多些美国制造	116
通向21世纪的桥梁	120
1992年总统辩论: 克林顿—布什—佩罗特	126
家庭价值	126
开发国外市场	130
储贷危机	136
让富人多纳税	140
到变革的时候了	144
1988年总统辩论:布什—杜卡基斯	152
毒品问题	152

How to exercise this enormous power	91
Fighting for whom	97
The 1996 Presidential Debate: Clinton-Dole	103
Sending U.S. troops into harm's way	103
A bridge to the future or a bridge to the past	109
Age and wisdom	113
More products made in America	117
The bridge to the 21 st century	121
The 1992 Presidential Debate: Clinton-Bush-Perot	127
Family values	127
Opening foreign markets	131
The savings and loan crisis	137
Raising taxes on the rich	141
It's time to change	145
The 1988 Presidential Debate: Bush-Dukakis	153
Drug problem	153

住房问题	160
死刑与堕胎	166
总统要可爱	176
拿苏联怎么办	180
美国人应该满足吗	188
1984年总统辩论：里根—蒙代尔	194
贫富差距	194
使用武力	202
核决战	210
美国好起来了吗	222
1980年总统辩论：里根—卡特	230
能源问题	230
城市贫民区	244
人质问题	254
战争与和平	262
美国人好起来了吗	270
1976年总统辩论：卡特—福特	276

Housing	161
Death penalty and abortion	167
A president has to be likable	177
How to deal with USSR	181
Should Americans be satisfied	189
The 1984 Presidential Debate: Reagan-Mondale	195
The rich are getting richer and the poor are getting poorer	195
Using military force	203
Nuclear Armageddon	211
Is America better off	223
The 1980 Presidential Debate: Reagan-Carter	231
Energy problems	231
The inner city areas	245
The hostages	255
War and peace	263
Are Americans better off	271
The 1976 Presidential Debate: Carter-Ford	277

精简政府机构	276
枪支控制	286
经济停滞和就业	290
关心人民疾苦	302
1960年总统辩论:肯尼迪—尼克松	310
农民利益	310
与失业作斗争	314
向赫鲁晓夫道歉	318
协防台湾	324
让美国重新运转起来	332
附录:常用辩论短语	342

Reduction in the number of government agencies	277
Gun control	287
An economic pause and employment	291
Be sensitive to people's needs	303
The 1960 Presidential Debate: Kennedy-Nixon	311
The farmer's interest	311
Combating unemployment	315
Sending regrets to Khrushchev	319
Defending Taiwan	325
Getting America moving again	333
Appendix: Useful Debate Phrases	343